

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：Alina Yin	READER: Alina Yin		
司事：黃嘉敏	USHERS: Jiamin Huang		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: May Chan Kay Chan		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung 416-754-9499 (手機號碼 Cell phone # 647-649-9499)	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong 416-756-2674	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十六主日  
THE TWENTY-SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一六年十一月十三日 November 13, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

This is the day that our God has made:

**Let us rejoice and be glad in it.**

This is a day when we remember the past:

**Let us give thanks for those who fought for peace.**

As the days shorten and the year approaches its end,  
may we treasure each moment of each day.

**Come, let us worship together.**

PRAYER OF APPROACH

O Holy Mystery, you hear us while we are yet speaking, you answer us even before we call. Open our hearts and minds as we gather to listen for your whisperings, to share your good news, and to encourage one another to continue striving to be faithful followers of your Way. In the name of Jesus, who once lived among us and now lives in us, **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“The Same Love” &

“I Could Sing of Your Love Forever”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 111 (from VU p. 833)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**Keep us in hope and attuned to your presence and working, O God. Then may these and all our gifts, given for your vision of a just and peaceable creation, be used well. May they bring your realm to flower here among us and in all places, to the glory of your name. With the mind and Spirit of the Christ you send, we pray. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Isaiah 65: 17–25 (from NRSV)

REFLECTION:

“Truth, Reconciliation, and the Peaceable Kingdom”

SONG OF FAITH: VU #677

“O God of Every Nation”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “Jesus, You Alone”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now into the world, grateful for past mercies, repenting of past violence and resolving to work for truth and reconciliation. And the blessing of our God who aches and watches over the world God loves, of Christ the Reconciler who has been sent into this world as the prince of peace. And of the holy presence who continues to inspire and energize us, be with us now and always. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Maria Wong

REFLECTION: Rev. Greer Anne Wenh-In Ng

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kristen Choi

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Alice Lui's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

---

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第19首 「萬靈頌讚歌」	OPENING HYMN #19 "From All That Dwell Below the Skies"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「愛傳福音歌」 指揮：梁敏明 伴奏：廖琪珍	ANTHEM "The Wonderful Old Story" (by Roy E. Nolte) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講。	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 以賽亞書12: 1-6 (舊約第822頁)	RESPONSIVE READING Isaiah 12: 1-6 (NEB p. 825)
讀經* 以賽亞書65: 17-25 (舊約第877頁)	SCRIPTURE READING Isaiah 65: 17-25 (NEB p. 901)
唱詩第36首 「榮耀歸主歌」	HYMN #36 "Glory Be to God on High"
宣道 「新的應許」	SERMON "A New Promise"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第307首 「萬國太平歌」	RECESSIONAL HYMN #307 "God the Omnipotent! King Who Ordainest"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

梁杜敏儀合家記念梁華瀧

戴永楷夫婦及家人記念母親戴廖惠心

岑曾月桂記念父親曾國良

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

梁杜敏儀合家記念梁華瀧

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。  
Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.
- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 鍾蘇寶珍的妹妹蘇寶寶女士於10月28日息勞歸主。求上帝安慰蘇氏家人和親友。  
Maria So, sister of Frances Cheung passed away peacefully on October 28, 2016. May God comfort the So families and their relatives.
2. 為研究尋求和開發「保護環境的能源」之努力祈求。  
Pray for researches to explore and develop energy that is environment friendly.
3. 為加京中華聯合教會和他們的事工代禱。  
Hold in your prayer the Ottawa Chinese United Church and their ministries.
4. 在禱告中想念我們教會的聖樂事工，包括詩班、會說話的驢、及其他聖樂事奉者。  
When you pray, think of our Church Choir, The Talking Donkeys, and all who uses their talents in music ministry.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

1. **迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study**  
時間： 2016年11月18日(星期五)下午四時  
地點： 教會友誼廳  
內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」  
Time Friday, November 18, 2016 at 4:00pm  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

## 2. 健康提示分享 Health Tips Sharing

你有聽到你的身體說話嗎？你明白他在告訴你什麼嗎？如果你想知道更多，請於11月19日(星期六)來到教會，雷李樹鈴於下午5:30-6:30在正堂與您分享一些健康提示。歡迎你攜親友參加。

Are you listening to your body? Do you understand what they are telling you? If you want to know more, please come to church on Saturday November 19, from 5:30pm to 6:30p.m in the Sanctuary. Alice Lui would like to share some health tips with you. Friends are welcome too.

## 3. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期： 2016年11月19日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，  
下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第二章)

Date: Saturday, November 19, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner  
7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s Disappointments” (Chapter 2)

## 4. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期： 2016年11月26日(星期六)

地點： 葉呂婉禎府上

內容： 下午6:00自備晚餐，  
下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, November 26, 2016

Place: Betty Yip’s residence

Program: 6:00pm Potluck Dinner  
7:00pm Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

## 5. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第十次會議將於11月20日(下主日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 10<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 next Sunday November 20, 2016. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

## 5. 餛飩售賣籌款 Wontons Fundraising Sale

賣餛飩！買餛飩！鮮蝦餛飩大大粒，薺菜餛飩營養好，餛飩味道香噴噴，吃飽餛飩熱騰騰。

本堂的首席廚師在今年結束前努力為常務基金作另一傑作籌款。她們將親手製造粵式鮮蝦餛飩和上海薺菜鮮肉餛飩售賣，以滿足不同的口味。請大家支持教會，購買這些真材實料的餛飩自用或送給親友。每盤15隻，每款各售\$5。請於11月20日或11月27日崇拜後在友誼廳向負責人訂購。您可以選擇12月4日或12月11日領取食品。請勿錯過11月20日由上午10:30至11:00設在友誼廳只一次的試食。

It's warm and comforting, especially on those cold winter nights. Plump and juicy wontons in hot soup that you can't stop eating.

Our Madam Chefs will be hard at work making wontons for our last fundraising sale of the year. Two types will be for sale: Cantonese shrimp wontons and Shanghainese vegetable pork wontons to meet different palates. All will be hand made from fresh ingredients. \$5 per pan of either 15 shrimp wontons or vegetable pork wontons. Proceeds will go towards the Church's Operation Fund.

Pre-order will be taken on Sundays November 20 and 27, for pickup on December 4 or 11, 2016. Taste samples will be available between 10:30am and 11:00am in the Fellowship Lounge on November 20 only.

## 6. 處理教會過渡時期的經驗分享會 Sharing of Experience for a Church in Transition

2016年快將過去，堂會正為多倫多中華聯合教會準備揭開新的一頁。我們希望向其他族裔教會在過去經歷同樣的轉變借鑒。我們非常感謝Dewi Sant Welsh聯合教會Betty Cullingworth女士答允於2016年12月3日(星期六)上午10時蒞臨本堂分享其教會過渡時間的經驗。我們鼓勵所有會眾出席。屆時提供粵語翻譯。

As the end of the year 2016 is fast approaching, the Church Board would like to prepare TCUC for a new page. We hope that we can learn from other ethnic churches that had gone through similar transition in the past. We are grateful that Ms. Betty Cullingworth from Dewi Sant Welsh United Church has agreed to come to our church to share their transition experience on Saturday, December 3, 2016 at 10:00am. All congregation members are encouraged to come. Simultaneous translation in Cantonese is available.